

日语致歉原因的话语标记分析

白雪

黑龙江东方学院, 黑龙江省哈尔滨市, 150066;

摘要: 本文以日语致歉话语中致歉原因的表达式为研究对象, 基于『日本語日常会話コーパス』(CEJC) 及商务场景会话语料(BSD)中的会话实例, 从话语标记的角度对致歉原因的显化形式及其句式分布进行分析。研究发现, 日语致歉话语中致歉原因既可通过明确的话语标记词加以提示, 也可在无显性标记的情况下依赖语境推理得以理解; 在有标记词的情形中, 原因标记可位于话语的起始、中间或末尾, 不同位置在信息焦点与交际功能上呈现差异。上述结果表明, 日语致歉原因的表达式具有较强的结构灵活性与语用策略性。

关键词: 日语致歉话语; 致歉原因; 话语标记; 因果关系; 语用分析

DOI: 10.64216/3080-1516.26.02.067

引言

崔信淑和李军(2012)从时间线性的角度出发, 以因果关系为基础, 将致歉语言表达分为三个范畴: ①对事件的提及与说明; ②致歉; ③修复、维持、发展人际关系, 这三个范畴的相互关系如下图所示:

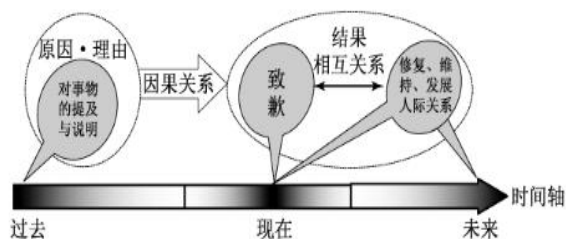


图 致歉因果时间线

该图简洁明了地体现出致歉话语的因果关系, 但是崔信淑和李军也指出这三个范畴不是相互独立存在, 而是互有重叠, 所以该图除“时间轴”部分外仍具有缺陷, 同时二人也没有对致歉因果关系的具体语言表达式进行深入说明。

本研究选用由日本国立国语研究所开发的『日本語日常会話コーパス』(例句后标为 CEJC) 及鹤岡研究室开发的“The Business Scene Dialogue corpus”(例句后标为 BSD)中的话语作为语料, 发现当致歉者在日语致歉话语中明示原因时, 可以分为有原因标记词及无原因标记词两种情况, 且当致歉者使用原因标记词时该词可分别出现在话语的首、中、尾三处, 不使用原因标记词时则一般通过话语叙述事实内容, 接下来本研究将对此展开详细叙述。

1 致歉原因的话语标记词

发话者为了引导受话者获取话语所期待的效果, 从

而促进话语理解, 往往会使用一些明示的语言标记来说明话语理解的方向, 这种语言标记之一就是话语标记(肖武云、曹群英, 2009)。话语标记主要用于标记当前基本信息与前述话语之间关系(Fraser, 1996)。日语中能够表现因果关系中原因部分的标记主要包括: 「によって」、「ところで」、「から」、「ので」(馬, 2018)等。由于日语中表示原因的话语标记词以助词为主, 所以当日语致歉话语中存在表示原因的话语标记时, 标记词一般灵活出现在话语的开始、中间及末尾位置。

1.1 标记词位于话语起始

虽然原因标记词可以位于话语起始部分, 但是日语致歉话语中该类情况较少, 主要表现为使用连词「だから」。

(1) だから私の実験なんて申し訳ない。

(CEJC K003-006)

例(1)中致歉者通过「だから」强调了引发致歉的具体情况, 使「私の実験なん」成为整个句子的焦点。这种结构让受歉者立刻关注于造成歉意的具体原因, 为后续的歉意表达提供了明确的背景, 这种直接的表达方式体现出致歉者的坦率, 没有回避或掩饰, 使得受歉者可以立刻理解到致歉者所面对的情况, 这样的表达提高了歉意的真诚度。其次, 「だから」也可以强调因果关系。通过「だから」的引导, 致歉者将导致歉意的原因和表达歉意的结果紧密连接起来, 这种因果联系使得受歉者能够更清楚地理解致歉者因何感到抱歉, 同时也为受歉者接下来的回应话语提供了合理的铺垫, 加强了歉意表达的说服力。

1.2 标记词位于话语中间

这里需要说明,此处所指的“中间”主要针对话语而言。调查语料时可以发现原因标记词有时会出现于小句末尾,但该小句后仍有同一致歉者发出的其他话语,这种情况下该标记词位于话语中间;当位于小句末尾的标记词后再无致歉者话语时,则该标记词位于话语末尾。

(2) ABC トレーディングの斎藤と申します、お忙しいところすみません。

(BSD 190315_J004_05)

上例中的「ところ」位于话语中间位置。致歉者在表明身份后致歉,此处的「ところ」指向「お忙しい」,体现出该致歉是由于致歉者插入并打断了对方原本连续的时间和工作,明确原因与致歉话语的时序关系,并暗示对方接下来一段时间致歉者将基于前句所表明的身份进行双人会话。

(3) すまないが商品の売り上げデータの資料を作ってくれないか?

(BSD 190315_J001_17)

(4) ちょっと悪いんだけど、これ五十あるかどうか勘定してくんない?

(CEJC T004-014)

接续助词「が」和「けど」可以表达逆接、转折的逻辑关系。例(3)与(4)中助词均接续于致歉话语后,表示“虽然很抱歉但是……”。前者由「が」连接致歉套语与后文,所表达的逆接不表示强烈的个人主张,而是提示他人注意后文的信号(三枝,2007)。同时「が」是以前句为基础可推理出后句的逆接,该例中虽然致歉者认为抱歉,但其仍然需要对方为自己做数据资料,这种需求是引发致歉的原因。后者的「けど」出现于小句末尾、话语中间,起到间隔话语、表达致歉者主张的作用。「けど」主要表示后句为致歉者心中的希望(丹羽,1998),具有较强的主观性,该例中致歉者的致歉依然是基于后句的请求,但该请求不出于客观需要,而是致歉者强烈的主观愿望,该原因也是话语的重点部分。

(5) これ、ちょっと書き込みしちゃってあるのでごめんね。

(CEJC T004-002)

(6) すげえ記憶にないからごめんね。

(CEJC T011-017)

「ので」与「から」是日语中常见的原因标记词,此二例中标记词接续的前句引发后句,前句为后句的原

因。

(7) すいません、この部分はちょっと、僕の手が入っちゃって申し訳ないんですか度、すいません。

(CEJC T006-004)

「ちゃう」是补助动词「てしまう」的缩略形,主要用于口语或博客之类的非正式书面语中(小磯,2019)。当「ちゃう」用于提供信息时,致歉者将受歉者视为同伴,积极提供评价、态度等信息,试图满足受话者的认可需求(大和,2021)。该例中「ちゃう」主要指向前序内容。前序行为的失礼引发了之后的致歉话语。「ちゃう」前序的内容为失礼行为的结果,后序的致歉话语以该结果为基础,对于致歉话语而言「ちゃう」标记了致歉的原因。

1.3 标记词位于话语末尾

(8) 申し訳ございません、ただいま外出しておりますが。

(BSD 190329_J06_03)

该例中「が」引导了与主句「申し訳ございません」有关的陈述,即「ただいま外出しております」。这个陈述解释了致歉的原因,通过使用「が」,致歉者将注意力引向了导致歉意的核心原因。同时,「が」作为原因标记词的使用加强了致歉者的逻辑连贯性并传达了致歉者的真诚态度,因为他们无需隐藏外出事实,而是直接陈述了原因,这种使用也丰富了致歉话语的表达能力。

(9) あ、お母さん、そういえば誕生日ごめんね、遅れちゃって。

(CEJC K004-001)

该例中的「ちゃって」作为终助词突显了原因及其导致的不良结果。致歉者使用「ちゃって」强调了自己于母亲生日时迟到,并且暗示了这种迟到是意外的、不可预料的结果。「ちゃって」通过强调致歉原因的性质,将该原因作为导致这一结果的因素进行标记。在日常交流中,使用终助词可以使对话更加流畅,增强对话的亲切感和真实感。在致歉话语中,这种自然的表达方式能够使对方更容易接受致歉,减轻尴尬或紧张情绪。

1.4 无标记词

在致歉言语过程中,致歉原因的表达并不完全伴随明显的标志词,而是通过话语内容、措辞和情感等来传递的。无标记词的原因表达相对复杂,在语义上具有多义性,其往往需要借助语境等来推求(张婷,2020),

所以无原因标记词的致歉原因在理解上一般需要根据上下文关系推理得知。

(10) 01 竹田: すみません、この商品の紺色のものがほしいのですが。あの棚にはないように見えるのですが、在庫はまだあるでしょうか。

02 坂本: 今朝見たときには二つあった記憶がありますが、人気の商品なので売れてしまったかもしれないです、確認いたしますね、少々お待ちください。(確認完了) お待たせいたしました、やはり現在、こちらには在庫がないようです、申し訳ございません。

(BSD 190315_J008_04)

在该例中, 坂本的回应字面上看起来是在说明紺色商品的库存情况, 然而从交际的内容和理解角度来看, 这句话中透露出了一种间接的致歉原因。首先, 在这个回应中, 坂本使用「やはり」暗示了一种先前的期望或假定。该词表达了致歉者在之前竹田的话语中察觉到其对紺色商品的需求, 但是接下来的解释说明表明了商品已经售罄的情况, 后接致歉套语给予对方诚挚的歉意。尽管坂本并没有明确承认己方的过错, 也没有使用明确的原因标记词将致歉原因与话语结果相连接, 但是其通过选择解释说明, 明示了未能满足顾客期望的原因, 突出了己方对致歉原因负责、对受歉者关怀的诚恳态度, 这种表达在特定情境下保护了销售员和商家的形象, 同时也维护了顾客关系, 从而实现了灵活的交际效果。

(11) 01 田中: 鈴木さん、先週お願いしていた見積もりはどうになりましたか。

02 鈴木: すみません、まだ B 社からの回答待ちです。

03 田中: B 社に依頼したのはいつですか。

04 鈴木: 四日前です。

05 田中: もう待てません、B 社に催促してください。

06 鈴木: すみません、すぐに電話します。

(BSD 190315_J009_03)

虽然该例中依然没有使用原因标记词来明示致歉原因, 但是与前例不同, 该例中原因表达式均位于致歉套语后。该例中共有两处致歉, 分别位于话轮 02 与话轮 06, 首先来看位于话轮 02 的致歉。话轮 02 是对话轮 01 提问的回答, 话轮 01 询问状态, 话轮 02 没有直接回答状态如何, 而是在话语起始部分采用致歉套语表明歉意, 后续进行中的状态。虽然此处致歉者没有明示自己

的错误或责任, 但是通过推理可以得知, 田中在上周已经委托鈴木闻讯, 但是一直没有得到反馈, 本次询问暗含催促之意, 而鈴木依然无法给出明确回复。这种情况使田中无论在时间上或委托内容上均受到了一定的影响, 所以话轮 02 中的「まだ B 社からの回答待ちです」为致歉原因, 表明致歉者因为没有得到 B 社答复而无法明确回复田中的问题。接下来的话轮 03-04 是两人对事实的确认, 之后田中经由话轮 05 明确催促意图, 鈴木在话轮 06 的起始部分再次使用致歉套语致歉, 其后接续「すぐに電話します」, 这既是对下一步行动的表态, 同时通过该句也能够反推出来致歉者一直没有给 B 社打过电话, 而打电话催促本应是鈴木过去已经完成过的工作, 所以推理出的“没有打电话”构成此处致歉的致歉原因。

(12) 01 IC02: 滋賀行っただの。

02 IC01: 滋賀行っただの。

03 IC02: でも滋賀行ってさ、何あるってゆわれたら琵琶湖しかないじゃん。

04 IC01: 例のメンバーで、まあー。

05 IC02: うん、ごめん、琵琶湖のイメージしかなかった、琵琶湖に行っただのかなって思ってた。

(CEJC K009_007)

该例中 IC02 通过致歉套语「ごめん」明确表达了歉意, 但是并没有直接明确道明致歉原因, 与前例相似, 该例中的致歉原因也是通过期望与假定来隐含传递的。话轮 01-04 均为对滋贺之行的讨论。在话轮 03 中发话者 IC02 首次表明了对“滋贺”的态度, 之后通过话轮 05 再次强调该态度, 且该阐释位于致歉套语「ごめん」后, 实际上是发话者表达对自己之前不当假定的歉意。在这种情况下, IC02 的致歉行为可以被理解为一种情感和认知的修复。其通过描述过去的假定和现实的不符, 表达了自己的歉意和对过去错误判断的认识。这种修复和认知的表达是致歉行为的一种常见形式, 尤其是在没有原因标记词的情况下, 相对于明确的原因表达, 这种隐含的原因传递有助于保护主体双方的面子, 同时也为人际交往提供了更多的控制和表达方式。

2 结语

本研究以日语致歉话语中“致歉原因”的话语标记为研究对象, 基于『日本語日常会話コーパス』及商务会话语料, 对话语标记词及其话语内的所在位置进行了

系统考察。研究发现,在日语致歉话语中,致歉原因既可以通过明确的话语标记词加以提示,也可以在无显性标记的情况下依赖语境和语用推理得以理解。

在有标记词的情况下,表示因果关系的助词、接续词及终助词可灵活分布于话语的起始、中间及末尾位置,不同位置的标记在信息结构、焦点分布及情感表达上呈现出差异。句首标记往往突出原因本身,使受话者迅速把握致歉的触发点;句中标记则通过承接、铺垫或转折,体现致歉与原因之间的动态关联;句尾标记则更强调结果性和情感态度,使原因在语篇中获得总结性或补充性的地位。由此可见,致歉原因的表达不仅是句法层面的选择,更与话语组织和交际策略密切相关。在无标记词的情况下,致歉原因往往通过事实陈述、状态说明、期望落空或错误假定等方式隐含呈现,其理解高度依赖上下文与交际双方的共有知识。这类表达在实际交际中具有较强的策略性,有助于缓和责任归属、维护说话者与受话者的面子关系,体现了日语致歉话语在礼貌性与灵活性之间的平衡。

参考文献

- [1] 崔信淑,李军.中日道歉言语行为对比——提出创新性分析框架解读说话人的语言表达[J].东北师大学报(哲学社会科学版),2012(01):101-104.
- [2] 肖武云,曹群英.话语标记语语用功能的认知分析[J].四川外语学院学报,2009,25(S1):92-96.
- [3] 张婷.现代汉语因果范畴研究[D].吉林:吉林大学,2020.
- [4] Fraser, B. Pragmatic markers [J]. Pragmatics, 1996, 6(02): 167-190.
- [5] 馬紹華.原因・理由を表す複合的な接続表現の史的研究[D].東京:東京大学,2018.
- [6] 三枝令子.話し言葉における「が」「けど」類の用法[J].一橋大学留学生センター紀要,2007(10):11-27.
- [7] 丹羽哲也.逆接を表す接続助詞の諸相[J].人文研究50(10),1998(12):743-777.
- [8] 小磯花絵.『日本語日常会話コーパス』モニター公開版:研究の可能性[C].言語資源活用ワークショップ2019発表論文集,2019.
- [9] 大和啓子.丁寧体で用いられる「てしまう」縮約形「ちやう」の配慮機能[J].日本語コミュニケーション研究論集,人文科学,2021(10):35-41.

作者简介:白雪(1994—),女,汉,博士,黑龙江东方学院,研究方向:语用学。

项目支持:黑龙江东方学院校级教改项目“基于商务情景语料(BSD)与会话分析理论融合的商务日语口语教学改革研究(编号:DFXYJG2025132)”阶段性研究成果。